

# 外国人向け生活ガイドブックの 中国語版・英語版が完成

## 注意音量大小

- 房屋间距窄，声响容易被听见。大多数人对声音比较敏感。您也许不觉得吵闹，但对于他人来说也许相反。此时，应对周围邻居说「（こんにちは・こんばんは）いつもうるさくしてすみません」（中文：（你好/晚上好）一直打搅到您真是很抱歉）



## 当有很多朋友去您家里做客时，应先通知邻居一下

### ●传达方式：朋友来之前

「すみませんが、こんばん、ともだちがくるので、うるさいかもしれません。」  
(不好意思，因为今晚朋友要来，可能会比较吵)



「じてんしゃを いえのまえに おきますが、しやま だったら 教えてください」  
(我们会把自行车停放在门口，如果会妨碍到您，请一定告诉我)



「〇〇じに おわります」  
( (时间) 点结束)

「うるさかったら、教えてください」  
(如果太吵了，请告知我)

### ●传达方式：朋友离开后的次日

「きのうは うるさくなかった ですか?」  
(昨天我们不是很吵吗?)

「きのうはすみませんでした」  
(昨天真的很抱歉)



## 加入町内会

- 为了创建更宜居环境，日本各地有“町内会”和“自治会”等团体。町内会和自治会使用居民缴纳的会费开展活动。外国人也可以加入。建议积极参加。



### ◎「町内会・自治会」的作用:

1. 方便与邻里交流
2. 参加本地区的各项活动，例如：防灾训练（火灾，地震发生时如何应对的练习），运动会（将大家集合起来一起参加运动的集会），地藏日（8月孩子们的活动）等。

- 中国語訳は11名の方（中国人8名、台湾人1名、日本人2名）の協力によって、出来上がりました。

- 英語訳はイギリス人と日本人が担当しました。英語を母語としない方にとってもわかりやすい言葉、やさしい英語(easy English)で書いてあります。

- やさしい日本語版、中国語版、やさしい英語版は外国人女性の会パルヨンのホームページからダウンロードできます。また、上京区総合庁舎の2階の21番窓口からもらえます。

<https://paruyonjimdo.com/>



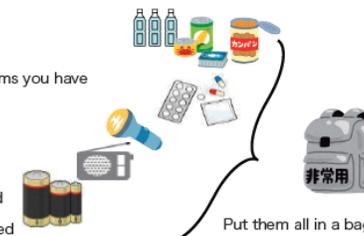
## Getting Ready for Disasters for Earthquakes and Typhoons

- In an earthquake, houses and buildings move. Sometimes buildings are destroyed in a big earthquake. With a typhoon, there is very strong wind, heavy rain and lightning. Sometimes water from rivers and drains floods into houses. It can be very dangerous. Please learn what to do when there is an earthquake or a typhoon.



## What to Prepare before Earthquakes and Typhoons

- Water to drink for 3 days
- Food for 3 days
- Medicines for any health problems you have
- A flashlight
- A portable radio
- New batteries
- Your passport and resident card
- Any other things you usually need



Put them all in a bag. Take the bag when you go to a safe place (evacuate).

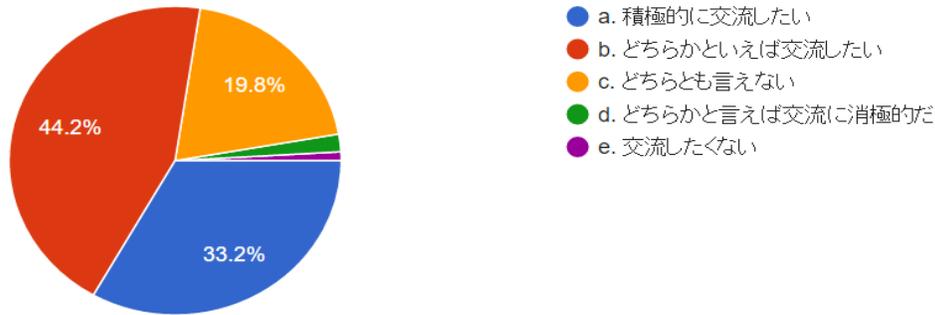
## What to Decide before Earthquakes and Typhoons

- A safe place to go (a shelter)
- A place to meet family members or friends in an emergency. When you escape, first go to the place where you promised to meet your friends or family.



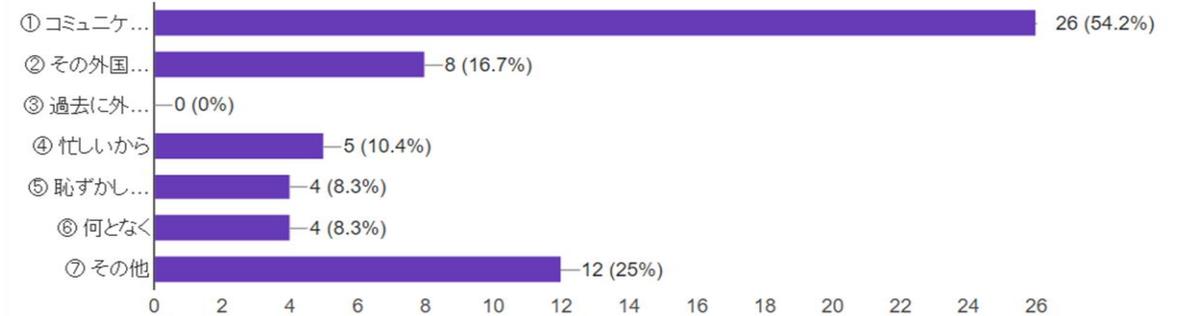
# 近所に住む外国人との付き合い方アンケート

Q3 近所に外国の方が住んでいたら交流したいと思いますか。(217件の回答)



回答者の77.4%は、近所に外国人の方が住んでいたら、交流したいと答えました。

Q3 c,d,eを選んだ方、その理由をお聞かせください。(48件の回答)



- ① コミュニケーションができるかどうか不安だから
- ② その外国人が日本の習慣を理解しているかどうか不安だから
- ③ 過去に外国人との間で良くない経験をしたから
- ④ 忙しいから
- ⑤ 恥ずかしいから
- ⑥ 何となく
- ⑦ その他

外国人と付き合う上で最も大きな心配は、コミュニケーションと習慣の違いでした。

近所に住む外国人との付き合いに関する不安を少しでも和らげるため、10月に日本人向けのガイドブック『隣の外国人との付き合い方 共に in Kamigyo』を作成予定です。項目は、外国人とのコミュニケーションのとり方や、やさしい日本語の話し方、日本の習慣についての説明の仕方(町内会、ゴミの出し方、騒音など)の予定です。